

Sur les affaires de Chersonèse &2-3
Démosthène

Où est l'urgence ?

2 Ἡ μὲν οὖν σπουδὴ περὶ τῶν ἐν Χερρόνησῳ πραγμάτων ἐστὶ καὶ τῆς στρατείας, ἣν ἐνδέκατον μῆνα τουτονὶ Φίλιππος ἐν Θράκῃ ποιεῖται · τῶν δὲ λόγων οἱ πλεῖστοι περὶ ὧν* Διοπεΐδης πράττει καὶ μέλλει ποιεῖν εἴρηνται. Ἐγὼ δ' ὅσα μὲν τις αἰτιᾶται τινα τούτων οὐς κατὰ τοὺς νόμους ἐφ' ὑμῖν ἐστίν, ὅταν βούλησθε, κολάζειν (καὶν ἤδη δοκῆ καὶν ἐπισχοῦσιν) , περὶ αὐτῶν σκοπεῖν ἐγκωρεῖν ἡγοῦμαι καὶ οὐ πάνυ δεῖ περὶ τούτων οὔτ' ἐμὲ οὔτ' ἄλλον οὐδένα ἰσχυρίζεσθαι · 3 ὅσα δ' ἐχθρὸς ὑπάρχων τῇ πόλει, καὶ δυνάμει πολλῇ περὶ Ἑλλάσποντον ὦν, πειρᾶται προλαβεῖν, - καὶν ἅπαξ ὑστερήσωμεν, οὐκέθ' ἔξομεν σῶσαι, - περὶ τούτων δ' οἴομαι τὴν ταχίστην συμφέρειν καὶ βεβουλεῦσθαι καὶ παρεσκευάσθαι καὶ μὴ τοῖς περὶ τῶν ἄλλων θορύβοις καὶ ταῖς κατηγορίαις ἀπὸ τούτων ἀποδρᾶναι.

* περὶ ὧν ... = περὶ τούτων ἅ ...

&2

Apprendre

αἰτιᾶομαι, ὤμαι : rendre responsable de (+ 2a)

κολάζω : châtier, réprimer

μέλλω + inf. : devoir, aller, être sur le point de (futur proche)

μῆν, μηνός (ὁ) : le mois

σπουδὴ, ἦς (ἡ) : souci, ardeur, intérêt

στρατεία, ας (ἡ) : expédition

ne pas apprendre :

ἐγκωρεῖ : il est permis

ἐγκωρέω, ὤ : permettre

ἐπέχω (ἐφέξω, ἐπέσχον) : attendre

ἐφ' ὑμῖν ἐστίν + inf. : il dépend de vous de

ἰσχυρίζομαι : lutter, déployer sa force, polémique

καὶν ... καὶν ... : et si... et si...; soit que... soit que ...

&3

Apprendre

ἅπαξ : une seule fois

ἔχω + inf. : pouvoir

θόρυβος, ου (ὁ) : bruit, trouble, vacarme

κατηγορία, ας (ἡ) : l'accusation

προλαμβάνω : prendre à l'avance

συμφέρει : il est utile de, il importe

ταχύς, ταχίων, τάχιστος : rapide (plus, très)

τὴν ταχίστην : adverbial : au plus vite

ne pas apprendre :

ἀποδιδράσκω (δράσομαι, ἔδραν, δέδρακα) : s'enfuir secrètement, se dérober, se "défiler"

ὑστερέω, ὤ : être en retard, prendre du retard

Traduction au plus près du texte :

2 Ainsi, il y a un souci au sujet des (= la question porte sur les) affaires de Chersonèse et de l'expédition, que depuis dix mois Philippe mène en Thrace; et la plupart des discours ont été prononcés au sujet de ce que fait et que va faire Diopithès. Mais moi, toutes les choses dont on rend responsable quiconque de ceux dont il dépend de vous conformément aux lois de les châtier quand vous le voulez, (et s'il vous paraît bon dès à présent, et s'il < vous paraît bon > en attendant à leur sujet) moi, je pense qu'il vous est permis d'en faire l'examen, et il ne faut pas du tout à leur sujet que ni moi ni quelqu'un d'autre ne polémique. 3 Mais toutes les choses que celui qui se trouve être un ennemi pour la cité, étant avec une force nombreuse près de l'Hellespont, s'efforce de prendre à l'avance, - et si une seule fois nous prenons du retard, nous ne pourrons plus les sauver -, à leur sujet je crois qu'il est avantageux le plus vite possible et d'avoir fini de délibérer, et d'avoir fini nos préparatifs, et de ne pas se dérober à ces choses là avec des clameurs au sujet d'autres affaires, ni avec des accusations .